

УДК 811.11-112

Миرونюк Л. В.¹, Савка Д. О.²

¹ старш. викл. НУ «Запорізька політехніка»

² студ. гр. БТЕ-1214 НУ «Запорізька політехніка»

ТЕРМІНИ-ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ В ГАЛУЗІ ЕКОНОМІКИ: СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Економічну терміносистему з погляду перекладу досліджували такі мовознавці, як В. Карабан, Ф. Циткіна, Н. Александрова, Л. Борисова, В. Даниленко та ін. Проте засоби передачі термінів-інтернаціоналізмів українською мовою ще потребують докладного вивчення. Мета цієї роботи – дібрати з термінологічного словника терміни-інтернаціоналізми галузі економіки й дослідити способи відтворення їх українською мовою. Об'єктом нашого дослідження стали терміни галузі економіки, дібрані із перекладного «Економічного словника», автори – Й. Завадський, Т. Осовська, О. Юшкевич, у київському видавництві «Кондор», 2006 р.

Терміни-інтернаціоналізми галузі економіки відтворені українською мовою з англійської декількома способами. По-перше, засобами транскрибування, тобто на основі їх звукової форми, що забезпечує передання лексичного значення відповідно до історичних або етимологічних принципів, наприклад: *commercialization* – комерціалізація, *off-shore holding companies* – офшорні холдингові компанії, *refinancing* – рефінансування. За такого перекладу літери англословних слів передаються засобами української графічної системи (алфавіт) на основі фонетичної подібності. Літери, які не співвідносяться із звуковою чи орфографічною системою української мови, додані або ж навпаки пропущені. По-друге, до термінів-інтернаціоналізмів, які неможливо передати одним словом, автори застосовують описовий переклад, як-от: *monetary rate policy* – грошово-кредитна політика; *exchange rate policies* – валютно-курсова політика; *banks non-performing loans* – проблемні кредити (непрацюючі позики). По-третє, переклад термінів-інтернаціоналізмів, також здійснювався на основі українських еквівалентів, які повністю передають семантичний компонент значення. Оскільки в мові перекладу може траплятися кілька значень одного й того ж слова, то в процесі перекладу застосовують синонімічний переклад, наприклад: *venture capital* – венчурне інвестування; *working capital financing* – оборотний капітал; *mezzanine capital* – мезонінний капітал; *equity* – акціонерний капітал. Зокрема, в останньому випадку відбувається повне смислове заміщення англословного терміна українськомовним еквівалентом.

Отже, економічні терміни-інтернаціоналізми, що ввійшли до «Економічного словника», виданого Й. Завадським, Т. Осовською, О. Юшкевич, відтворені українською мовою за допомогою таких засобів перекладу, як транскрибування, описовий та синонімічний переклад.